

**Umowa o współpracy kulturalnej między Rządem Kanady
i Rządem Chińskiej Republiki Ludowej
sporządzona w Pekinie dnia 20 stycznia 2005 r.**

Cultural Agreement between the Government of Canada and the Government
of the People's Republic of China done at Beijing on 20 January 2005

Соглашение о культурном сотрудничестве между Правительством Канады
и Правительством Китайской Народной Республики
заключенное в Пекине 20 января 2005 года

Угода про культурне співробітництво між Урядом Канади та Урядом Китайської
Народної Республіки укладена в Пекіні 20 січня 2005 року

SZYMON RATUS

Mgr, Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II

e-mail: szymon.ratus@kul.pl, <https://orcid.org/0009-0005-3805-2177>

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA, hereinafter referred to as "the Parties";

RZĄD KANADY I RZĄD CHIŃSKIEJ REPU-
BLIKI LUDOWEJ, zwane dalej „Stronami”;

DESIROUS to consolidate and strengthen
the friendly ties and reciprocal under-
standing between their peoples; and

ZDECYDOWANE utrwalić i wzmocnić przy-
jazne więzy oraz wzajemne zrozumienie
między ich narodami; oraz

CONSCIOUS of the desirability of promot-
ing to the greatest possible extent the mu-
tual knowledge and understanding of their
respective cultures and intellectual and ar-
tistic achievements, as well as their history
and way of life, by means of friendly coop-
eration between their respective countries;

ŚWIADOME potrzeby promowania w naj-
wyższym możliwym stopniu wzajem-
nej wiedzy i zrozumienia swoich kultur,
osiągnięć intelektualnych i artystycznych,
a także swoich historii i stylu życia, za po-
średnictwem przyjaznej współpracy mię-
dzy ich Państwami;

HEREBY AGREE as follows:

Article 1. Purpose

1. The Parties, eager to broaden knowledge of each other's civilization and culture for the purpose of strengthening ties between their countries, shall collaborate to this end.

2. In particular, they shall encourage the establishment and intensification of close and continuous contacts between the Chinese and Canadian peoples as well as cultural institutions.

Article 2. Fields of cooperation

The Parties shall encourage:

- a. the study of the languages, literature, culture and heritage, including those of indigenous groups, of each other's country;
- b. the development of cultural relations between their countries, including the exchange of study and lecture visits by specialists in relevant areas;
- c. cooperation between museums, galleries, art centres, schools of art, and any other institutions involved in promoting the objectives of this Agreement;
- d. cooperation in the field of literature and between libraries, including for the exchange of books and other publications;
- e. cooperation in the fields of press and publication, new media, broadcasting, film and television;
- f. youth exchanges and cooperation between youth organizations;
- g. contacts and cooperation between sporting organizations of the two countries;

NINIEJSZYM UZGADNIAJĄ, co następuje:

Artykuł 1. Cel

1. Strony, pragnąc poszerzyć wzajemną wiedzę o cywilizacji i kulturze drugiej Strony, w celu wzmocnienia więzi między nimi, będą współpracować w tym celu.

2. W szczególności będą zachęcać do nawiązywania i wzmacniania bliskich i ciągłych kontaktów między narodami chińskim i kanadyjskim, a także instytucjami kultury.

Artykuł 2. Obszary współpracy

Strony będą zachęcać do:

- a. badania języków, literatury, kultury i dziedzictwa, w tym rdzennych grup każdego z Państw;
- b. rozwijania relacji kulturalnych między ich Państwami, w tym wymiany naukowej specjalistów w odpowiednich dziedzinach;
- c. współpracy między muzeami, galeriami sztuki, ośrodkami artystycznymi, szkołami artystycznymi i innymi instytucjami zaangażowanymi w promowanie celów niniejszej Umowy;
- d. współpracy w dziedzinie literatury oraz między bibliotekami, w tym wymiany książek i innych publikacji;
- e. współpracy w dziedzinie prasy i wydawnictw, nowych mediów, radiofonii, filmu i telewizji;
- f. wymiany młodzieży i współpracy między organizacjami młodzieżowymi;
- g. kontaktów i współpracy między organizacjami sportowymi obu Państw;

- h. the development of tourism between the two countries;
- i. the sharing of experience and the exchange of information in the fields of arts, culture and cultural heritage; and
- j. any other forms of related cooperation as may be acceptable to the Parties or relevant institutions in both countries.

Article 3. Programmes of cooperation

For the purpose of implementing this Agreement, the Parties or implementing agencies of the Parties to be designated by the Parties shall, as accepted upon from time to time, enter into Programmes of Cooperation, valid for specific periods.

Article 4. Other levels of cooperation

1. The Parties shall encourage the establishment of contacts and cooperation at various levels, including between cultural departments, agencies and institutions, non-governmental institutions and organizations and individuals in both countries in the fields covered by this Agreement, and shall encourage non-governmental cultural exchanges between the two countries.
2. In the implementation of the provisions of the Agreement, the cultural institutions of both Parties, may enter into and maintain relations at their own disposal, subject to the domestic law of the respective States.

Article 5. Understandings with a province of Canada

The relevant authority of the People's Republic of China and a province of Canada may conclude understandings concerning

- h. rozwijania turystyki między obydwooma Państwami;
- i. dzielenia się doświadczeniem i wymiany informacji w dziedzinie sztuki, kultury i dziedzictwa kulturowego;
- j. wszelkich innych form współpracy akceptowalnych dla Stron lub odpowiednich instytucji obu Państw.

Artykuł 3. Programy współpracy

W celu realizacji niniejszej Umowy, Strony lub agencje wykonawcze Stron wyznaczone przez Strony, zgodnie z uzgodnieniami, będą zawierać co jakiś czas Programy Współpracy obowiązujące w określonych terminach.

Artykuł 4. Inne poziomy współpracy

1. Strony będą zachęcać do nawiązywania kontaktów i współpracy na różnych poziomach, w tym między resortami kultury, agencjami i instytucjami, instytucjami i organizacjami pozarządowymi oraz osobami fizycznymi w obu Państwach, w dziedzinach objętych tą Umową, a także będą wspierać pozarządową wymianę kulturową między obydwooma Państwami.
2. W realizacji postanowień Umowy instytucje kultury obu Stron mogą nawiązywać i utrzymywać stosunki we własnym zakresie z uwzględnieniem prawa wewnętrznego poszczególnych Państw.

Artykuł 5. Porozumienia z prowincją Kanady

Odpowiednie władze Chińskiej Republiki Ludowej oraz prowincji Kanady mogą zawierać porozumienia dotyczące wszelkich

any cultural matter covered by this Agreement within provincial jurisdiction in Canada in so far as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement and Chinese law.

Article 6. Illicit transfer of cultural property

The Parties reaffirm their commitment to prohibit and prevent the illicit import, export and transfer of ownership of cultural goods in accordance with the 1970 UNESCO "Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property" to which they are parties.

Article 7. Disputes

Any dispute between the Parties as to the interpretation and implementation of this Agreement shall be resolved amicably through consultation or negotiation between the Parties.

Article 8. Amendments

1. This Agreement may be amended or modified by an agreement between the Parties through an Exchange of Notes in conformity with each Party's internal procedures.
2. Any amendments or modifications of the Agreement, shall enter into force on the date of the last Note.

Article 9. Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

zagadnień kulturowych objętych niniejszą Umową, pozostających w gestii ustawodawstwa prowincji Kanady, o ile porozumienia te nie są sprzeczne z postanowieniami niniejszej Umowy oraz prawem Chińskiej Republiki Ludowej.

Artykuł 6. Nielegalny transfer dóbr kultury

Strony ponownie podtrzymują swoje dążenia do zakazu i zapobiegania nielegalnemu importowi, eksportowi i przenoszeniu własności dóbr kultury zgodnie z Konwencją dotyczącą środków zmierzających do zakazu i zapobiegania nielegalnemu przywozowi, wywozowi i przenoszeniu własności dóbr kultury, sporządzoną w Paryżu dnia 17 listopada 1970 r., której są Stronami.

Artykuł 7. Spory

Wszelkie spory między Stronami dotyczące interpretacji i stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane polubownie w drodze konsultacji lub negocjacji pomiędzy Stronami.

Artykuł 8. Poprawki

1. W niniejszej Umowie można dokonywać poprawek i modyfikacji za zgodą obu Stron poprzez wymianę not zgodnie z wewnętrznymi procedurami każdej ze Stron.
2. Wszelkie poprawki i modyfikacje Umowy wchodzi w życie w dniu otrzymania ostatniej noty.

Artykuł 9. Wejście w życie

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu jej podpisania.

2. This Agreement shall remain in force unless terminated in accordance with Article 10.

Article 10. Termination

Either Party may terminate this Agreement at any time by giving six months' written notice to that effect to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Beijing on this 20th day of January, 2005, in duplicate, in the English, French and Chinese languages, each version being equally authentic.

Raymond Chan
For the Government of Canada

Sun Jiazheng
For the Government of the People's Republic of China

2. Niniejsza Umowa pozostaje w mocy, chyba że zostanie wypowiedziana zgodnie z postanowieniami Artykułu 10.

Artykuł 10. Wypowiedzenie umowy

Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę w dowolnym momencie, przekazując drugiej Stronie pisemne powiadomienie z zachowaniem sześciomiesięcznego terminu wypowiedzenia.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, odpowiednio umocowani przez swoje rządy, podpisali niniejszą Umowę.

SPORZĄDZONO w Pekinie w dniu 20 stycznia 2005 r., w dwóch egzemplarzach, w językach angielskim, francuskim i chińskim, przy czym każdy tekst jest tekstem autentycznym.

Raymond Chan
W imieniu Rządu Kanady

Sun Jiazheng
W imieniu Rządu Chińskiej Republiki Ludowej

